

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

Sunday, November 27, 2022 / Dimanche, 27 novembre, 2022

1st of Advent / 1^e dimanche de l'Avent

HOPE + ESPOIR

Special guest speaker: The Rev. Rosemary Lambie

Invitée spéciale : Pasteure Rosemary Lambie

Advent candle lighting: Mercier-Lambie family

Reader: Vivienne Galanis

Prelude

Greetings & Welcome

Life of the community

Gathering Song

Prélude

Accueil & salutations

Vie de la communauté

Chant de rassemblement

VU 32

Quand notre foi t'espère,
oh! viens, nous t'attendons.
Prends pitié de la terre,
ne tarde plus longtemps.
La création soupire
après la liberté.
C'est toi qu'elle désire
en ton éternité.

Acknowledgement of the land

As individuals and as a community of faith, we remember and give thanks for the people who have been the stewards of this land since time immemorial.

We commit ourselves to the work of justice, healing, and reconciliation. Together we dream about the country that we hope to become, a country where all are free to be their best selves, in solidarity and mutual respect.

Call to worship / Advent Candle Lighting

VU 7

v1) Hope is a star that shines in the
night,
leading us on till the morning is
bright.

Refrain

*When God is a child
there's joy in our song.
The last shall be first
and the weak shall be strong,
and none shall be afraid.*

Reconnaissance du territoire

Personnellement et en tant que communauté de foi, nous nous souvenons et nous exprimons notre reconnaissance aux personnes qui se sont fidèlement occupées de ce sol-ci, depuis la nuit des temps.

Nous nous engageons à oeuvrer pour la justice, la guérison et la réconciliation. Ensemble, nous rêvons du pays que nous souhaitons devenir, un pays où tout le monde se montre sous son meilleur jour, dans la solidarité et le respect mutuel.

Appel à l'adoration / Illumination couronne de l'Avent

The first candle honours the earth,
from which we are all born; the bed of
straw on which the Child will lay; the
many roads he will walk, beginning
with the road to Bethlehem, which he
travels in his mother's womb. May
this candle waken our longing for
Christmas.

Come, let us worship God!

- Nancy Rockwell, from Before the Amen

Opening hymn **VU 1**

O come, O come, Emmanuel

v1) O come, O come, Emmanuel,
and ransom captive Israel
that mourns in lonely exile here
until the Son of God appear.

Refrain

*Rejoice! Rejoice! Emmanuel
shall come to thee, O Israel.*

v2) O come, O Wisdom from on high,
who ordered all things mightily;
to us the path of knowledge show
and teach us in her ways to go.

Refrain

v3) O come, O come, great God of
 might,
who to your tribes on Sinai's height
in ancient times once gave the law
in cloud, and majesty, and awe.

Refrain

La première bougie honore la terre,
dont chaque personne est née; le lit de
paille sur lequel l'Enfant sera couché;
les nombreuses routes qu'il parcourra,
à commencer par la route de
Bethléem, qu'il parcourt dans le sein
de sa mère. Que cette bougie réveille
notre désir de Noël.

Venons adorer Dieu !

- Traduction de Jessica Gauthier

v4) O come, O Rod of Jesse's stem,
from every foe deliver them!
that trust your mighty power to save,
and give them victory o'er the grave.

Refrain

v5) O come, O Key of David, come,
and open wide our heavenly home;
make safe the way that leads on high,
and close the path to misery.

Refrain

v6) O come, O Dayspring, from on
 high,
and cheer us by your drawing nigh,
Disperse the gloomy clouds of night,
and death's shadows put to flight.

Refrain

v7) O come, Desire of nations, bind
all peoples in one heart and mind,
O bid our sad divisions cease,
and be for us the King of Peace.

Refrain

Opening Prayer

God of surprises, Giver of good gifts,

you show up in the most unexpected places,
but always when we need you most,
giving us hope when our hope has run out and grace when we feel like we don't deserve it.

Fill us with your Spirit this morning.

Open our senses to your presence and our hearts to your voice,
so that we might worship you in Spirit and in truth.

In Jesus' name we pray. Amen.

- Sue Webb, Faith Centennial U.C., Selkirk, Ont.

Illumination Prayer

As we are about to listen to your WORD,
O Holy One,
forgive our being judgmental.
We are truly sorry for our wrongdoing.
We humbly request that we may be open to all your teachings of love, compassion, forgiveness, understanding, patience, and giving.

Infuse us with a joyous spirit so that we may be welcoming; welcoming our Saviour. Amen.

- Brenda Duckworth, Wasauksing-Shawanaga First Nations P.C., Parry Sound, Ont.

Prière d'ouverture

Dieu des surprises, et de tout don parfait,
tu surgis dans les endroits les plus inattendus, et toujours alors que nous en avons le plus besoin, apportant l'espoir lorsque notre espérance s'est desséchée et la grâce que nous ne méritons aucunement.

Remplis-nous de ton Esprit en ce jour.

Donne à tous nos sens d'être réceptifs à ta présence
à nos cœurs d'entendre ta voix,
et qu'ainsi nous t'adorions en Esprit et en vérité.

Nous t'en prions au nom de Jésus.

Amen. - traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Prière d'Illumination

Au moment d'écouter ta Parole,
Ô Dieu saint,
pardonne notre intolérance.
Nous regrettons sincèrement nos actes répréhensibles.
Nous te demandons humblement d'être réceptif à tes enseignements d'amour, de compassion et de pardon, de compréhension, de patience et de générosité.

Distille en nous un esprit de joie et d'accueil afin de recevoir comme il se doit notre Sauveur. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Scripture readings

Isaiah 2:1-5

The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. In days to come the mountain of the Lord's house shall be established as the highest of the mountains and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, "Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob, that he may teach us his ways and that we may walk in his paths." For out of Zion shall go forth instruction and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the nations and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation; neither shall they learn war any more. O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

Lectures de la Bible

Esaïe 2 : 1 - 5

Ce que vit Esaïe, fils d'Amoç, au sujet de Juda et de Jérusalem. Il arrivera dans l'avenir que la montagne de la Maison du Seigneur sera établie au sommet des montagnes et dominera sur les collines. Toutes les nations y afflueront. Des peuples nombreux se mettront en marche et diront : « Venez, montons à la montagne du Seigneur, à la Maison du Dieu de Jacob. Il nous montrera ses chemins, et nous marcherons sur ses routes. » Oui, c'est de Sion que vient l'instruction et de Jérusalem la parole du Seigneur. Il sera juge entre les nations, l'arbitre de peuples nombreux. Martelant leurs épées, ils en feront des socs, de leurs lances, ils feront des serpes. On ne brandira plus l'épée nation contre nation, on n'apprendra plus à se battre. Venez, maison de Jacob, marchons à la lumière du Seigneur.

Cantique

VU 3

Plus de nuit, le jour va naître

v1) Plus de nuit, le jour va naître

Avancez vers le Seigneur
Dans le Christ il faut renaître
Tournez vers Lui votre cœur

v2) Viens Seigneur sauver les
hommes

Conduis-nous vers Ta clarté
Tu le sais, pécheurs nous sommes
Mets en nous Ta sainteté

Matthew 24: 36-44

“But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. For as in the days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so, too, will be the coming of the Son of Man. Then two will be in the field; one will be taken, and one will be left. Two women will be grinding meal together; one will be taken, and one will be left. Keep awake, therefore, for you do not know on what day your Lord is coming.

v3) Veillez car le jour est proche
Soyez fermes dans la foi
Frères, marchez sans reproche
Du Seigneur suivez la voie

v4) Nous préparons Ta naissance
Parmi nous, Tu reviendras
Fils de Dieu par ta présence
De joie Tu nous combleras

Matthieu 24 : 36 - 44

« Mais ce jour et cette heure, nul ne les connaît, ni les anges des cieux, ni le Fils, personne sinon le Père, et lui seul. Tels furent les jours de Noé, tel sera l'avènement du Fils de l'homme ; car de même qu'en ces jours d'avant le déluge, on mangeait et on buvait, l'on se mariait ou l'on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et on ne se doutait de rien jusqu'à ce que vînt le déluge, qui les emporta tous. Tel sera aussi l'avènement du Fils de l'homme. Alors deux hommes seront aux champs : l'un est pris, l'autre laissé ; deux femmes en train de moudre à la meule : l'une est prise, l'autre laissée. Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir.

But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

Children's Time

Message : Walking in Hope

Hymn

VU 457

As we gather at your table

v1) As we gather at your table,
As we listen to your word,
Help us know, O God, your presence;
Let our hearts and minds be stirred.
Nourish us with sacred story
Till we claim it as our own;
Teach us through this holy banquet
How to make Love's victory known.

v2) Turn our worship into witness
In the sacrament of life;
Send us forth to love and serve you,
Bringing peace where there is strife.
Give us, Christ, your great
 compassion
To forgive as you forgave;
May we still behold your image
In the world you died to save.

Vous le savez : si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison. Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir.

L'heure des enfants

Message

v3) Gracious Spirit, help us summon
Other guests to share that feast
Where triumphant Love will welcome
Those who had been last and least.
There no more will envy blind us
Nor will pride our peace destroy,
As we join with saints and angels
To repeat the sounding joy.

Advent Communion Liturgy

As we come to this table,
we are reminded that this is the table
of Jesus Christ,
a banquet prepared for everyone.

All who seek to be nourished and
sustained in the journey of faith,
all who seek wholeness and
compassionate paths to peace and
justice,
are welcome here.

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift our hearts in prayer.

Let us give thanks to God.

**It is good to give God thanks and
praise.**

Liturgie de la Sainte-Cène de l'Avent

Lorsque nous arrivons à cette table,
souvenons-nous qu'il s'agit de la table
de Jésus-Christ,
un banquet préparé pour tout le
monde.

Toutes les personnes sont les
bienvenues ici, celles qui cherchent à
être nourries et soutenues dans leur
cheminement de foi ; toutes celles qui
recherchent la plénitude et la
compassion sur les chemins de la paix
et de la justice.

Dieu est avec vous.

Et aussi avec toi.

Élevons nos cœurs.

**Nous élevons nos cœurs dans la
prière.**

Rendons grâce à Dieu.

**Il est juste et bon de remercier Dieu
et de louer Dieu.**

Let us pray:

Blessed are you, Breath of peace,
Giver of all life, Source of love that
knows no boundaries.

Your song of wisdom rang out before
the world began;
throughout the ages, your song of
liberation has impregnated us with
your hope for a world where:

those considered last and least
are first and most;

violence is overcome by the
power of your ancient love;
and,

all siblings work together for
peace.

You bring our longings to birth,
and send prophets to awaken us
to your approaching Advent among
us.

We thank you for those who, like
Mary, have the strength and courage
to give birth to your love in the world;
for those who, like the shepherds, dare
to seek out the Child of Bethlehem;
for those who, like the wise ones,
actively challenge violent and
oppressive powers.

v1) Santo, santo, santo
Mi corazón te adora!
Mi corazón te sabe decir;
Santo eres Dios!

Prions ensemble:

Béni sois-tu, Souffle de paix, Origine
de toute vie, Source d'amour qui ne
connaît pas de frontières.

L'hymne de ta sagesse a retenti avant
même la naissance du monde ; à
travers les âges, ton chant libérateur
nous inculque ton espoir pour un
monde où :

les gens qui étaient considérées
dernières et inférieures, sont
promues au premier rang ;
un monde où la violence est
vaincue par la puissance de ton
ancien amour ;

un monde où tous tes enfants
travaillent ensemble pour la
paix.

Tu fais naître nos désirs,
et envoies des prophètes nous
réveiller
à ton prochain Avent parmi nous.

Nous te remercions pour les
personnes qui, à l'instar de Marie, ont
la force et le courage de faire naître
ton amour dans le monde; qui, à
l'instar des bergers, osent chercher
l'Enfant de Bethléem ; qui, à l'instar
des sages, défient activement les
pouvoirs de violence et d'oppression.

v2) Holy, holy, holy,
my heart, my heart adores!
My heart is glad to say the words:
You are holy, God!

We praise you that your everlasting
light is shown to us

in womb and tomb,
in cradle and cross,
in tenderness and compassion.

We join in the Advent prayer of all
your people,

“O come, Emmanuel.”

At this time, we also remember
all with whom you would have us
share your feast.

We pray for all who are in sorrow or
in pain...

all who are ill or alone...

all who are close to our hearts...

all our siblings who live with fear,
oppression, or hunger...

all whose lives have been blighted by
violence, racism, or poverty...

for all whom the world counts as last
and least.

We pray for the church and its many
ministries,
for nations as they strive for peace
and justice,
for an end to violence against women.

Nous te louons car ta lumière éternelle
luit

dans le ventre et dans le tombeau,
dans le berceau et sur la croix,
dans la tendresse et dans la
compassion.

Nous nous associons à la prière de
l'Avent de tout ton peuple,

"Ô viens, Emmanuel."

Aujourd'hui, nous nous souvenons
aussi de toutes les personnes avec qui
tu souhaiterais que nous partagions
ton festin.

Nous prions pour : outes les personnes
confrontées au chagrin ou à la
souffrance...

celles qui sont malades ou dans la
solitude...

celles qui nous tiennent à cœur...

tous tes enfants vivant dans la peur,
l'oppression ou la faim... dont la vie a
été gâchée par la violence, le racisme
ou la pauvreté...

toutes les personnes considérées
appartenir à la lie de la société.

Nous prions pour l'Eglise et ses
nombreux ministères,
pour les nations qui luttent pour la
paix et la justice,
pour mettre fin à la violence faite aux
femmes.

God of hope, make this bread the means of our rebuilding, this wine the medium of our transformation, this table the foundation of our renewal, and this community the place of our rebirth. Amen.

At this time, we remember Jesus, Who on the night before he died, took a loaf of bread, gave you thanks, broke it, and said, "Take and eat; whenever you do this, remember me."
Likewise, after supper, he took the cup, saying, "This is the new covenant; remember me."

v1) Bendice, Señor, nuestro pan, y da pan a los que tienen hambre y hambre de justicia a los que tienen;
Bendice, Señor, nuestro pan.

Dieu d'espérance, fais de ce pain le moyen de notre reconstruction, ce vin, le support de notre transformation, cette table, le fondement de notre renouveau, et cette communauté, le lieu de notre renaissance. Amen.

Aujourd'hui, nous nous souvenons de Jésus, Qui, la veille de sa mort, prit une miche de pain, t'a remercié, l'a rompu et a dit : « Prenez et mangez ; chaque fois que vous faites cela, souvenez-vous de moi.
De même, après le souper, il prit la coupe en disant : « C'est la nouvelle alliance ; souvenez-vous de moi."

v2) Dieu, bénis notre pain, donne du pain a ceux qui ont faim, donne faim de justice à ceux qui ont du pain;
Dieu bénis notre pain.

Gracious God, Breath of peace,
Source of love,
we pray for your Spirit.

Make us, while many, one.

Make us, though broken, whole.

Make us, despite death, alive.

And so we pray:

Come, Holy Spirit, come.

And so we join with our siblings
around the world in the prayer of
Jesus:

The Lord's Prayer

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as
it is in heaven. Give us this day our
daily bread,**

**And forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against
us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil: For thine is
the kingdom, the power, and the
glory forever and ever. Amen.**

*- the prayer was inspired by "Blessed are
you, gracious God..." by William Kervin
and Lillian Perigoe in Celebrate God's
Presence, page 276. Used with permission.*

Dieu de miséricorde, Souffle de paix,
Source d'amour, nous prions pour ton
Esprit.

**Bien que nous soyons d'une grande
diversité, unis nous en un seul être.**

**Bien que brisé.es, rétablis-notre
plénitude.**

**Malgré la mort, rends-nous à la vie.
Maranatha ! Viens, Saint-Esprit !**

Ensemble, nous osons alors dire dans
la foi :

Le Notre Père

**Notre Père qui es aux cieux, que ton
nom soit sanctifié, que ton règne
vienne, que ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses comme
nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés.**

**Et ne nous soumet pas à la
tentation, mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le
règne, la puissance et la gloire, aux
siècles des siècles. Amen.**

*- la prière a été inspirée par "Blessed are
you, gracious God..." de William Kervin et
Lillian Perigoe dans Celebrate God's
Presence, page 276. Utilisé avec permission.*

Sharing the Bread and the Cup

The body of Christ,

the Bread of Life.

The lifeblood of Christ,

the cup of blessing.

Let us eat and drink together for our strengthening in the faith, and for the sake of the world.

Communion is served

Prayer after Communion

**We thank you, God,
for breaking into our world and
pouring into our lives and our
experiences.**

**We thank you, God, for this meal of
thanksgiving and the stories of
love, grace, and hope that it tells.
Amen.**

*- Advent Communion Liturgy written by
Alydia Smith, Program Coordinator, Worship,
Music, and Spirituality, General Council Office*

Le Partage

Le corps du Christ,

le Pain de Vie.

Le sang du Christ,

la coupe de bénédiction.

Mangeons et buvons ensemble pour nous fortifier dans la foi et pour le bien du monde.

La Sainte-Cène

Prière après la Communion

**Nous te remercions, notre Dieu,
pour pénétrer dans notre monde en
te déversant dans nos vies et nos
expériences.**

**Nous te remercions, notre Dieu,
pour ce repas d'action de grâce et
les histoires d'amour, de grâce et
d'espoir qu'il raconte. Amen.**

*- Liturgie de la communion de l'Avent
rédigée par Alydia Smith, coordonnatrice du
programme, Culte, musique et spiritualité,
Bureau du Conseil général*

Hymn

VU 29

Hark the glad sound

v1) Hark the glad sound! The Saviour
comes,
the Saviour promised long;
let every heart prepare a throne,
and every voice a song.

v2) He comes, the prisoners to release
in Satan's bondage held;
the gates of brass before him burst,
the iron fetters yield.

v3) He comes, the broken heart to
bind,
the bleeding soul to cure,
and with the treasures of his grace
to bless the humble poor.

v4) Our glad hosannas, Prince of
Peace,
your welcome shall proclaim;
and heaven's eternal arches ring
with your beloved name.

Benediction

Final Choral

VU 646

Siyahamba

v1) Siyahamb' ekukhanyen KwenKhos
(4x)
Siyahamba, oo,
siyahamb'ekukhanyen kwenkos.

v2) Nous marchons à la lumière de Dieu
(4x)
Nous marchons, oo,
nous marchons à la lumière de Dieu!

Postlude

Carols at the piano

Bénédiction

v3) Caminemos a la luz de Dios (4x)
Caminemos, oo,
Caminemos a la luz de Dios

v4) We are marching in the light of God.
(4x)
We are marching, oo,
we are marching in the light of God.

Postlude

All are welcome! Plymouth-Trinity wholeheartedly welcomes siblings from other communities of faith joining us from elsewhere in the St Francis Cluster and even beyond!

Zoom hosts: Connect to Plymouth-Trinity's usual Zoom Internet address and telephone numbers for today's service.

In person zoom technician: Armel Ayimdji
At home zoom facilitator: Ann Fowlis
Reader: Vivienne Galanis

Thank you to our reader and our Zoom facilitator and zoom technician.

Merci à tous ceux et toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Nous accueillons avec joie les frères et sœurs qui proviennent des Eglise de la St François ou même d'ailleurs. Tout le monde est le bienvenu ! Vous êtes chez vous !

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

380 Dufferin, Sherbrooke, QC, J1H 4M7
www.PlymouthTrinityChurch.org
www.facebook.com/PlymTrin

Ministers/: All of us
Le sacerdoce: Tout le monde
Clergy/:
Pasteur: the Rev. Samuel V. Dansokho
873-200-2011
SVDansokho.PTucc@gmail.com
Organist/e: Leslie Young
LeslieMartinYoung@gmail.com
Caretaker/
Entretien: Christopher Bryant
Board chair/
président du conseil d'administration :
Jack Eby
JEby@ubishops.ca

Secretary/
secrétaire: Eleanor Brown, 819-346-6373
PlymouthTrinityChurch@gmail.com
Office hours
Tuesday and Wednesday, 8am to noon;
Thursday and Friday, 9am to noon
au bureau mardi- mercredi : 8h à midi
jeudi-vendredi : 9h à midi